

# DISEÑO PARA TODOS

## EXPOSICIONES ACCESIBLES EN BERLÍN

### LISTA DE EVALUACIÓN OÍDO

#### PERSONAS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA

Una persona usuaria de lengua de signos es una persona sorda que depende de los signos para comunicarse. Pueden leer textos, pero no comprenderlos plenamente. Esto se debe a que la lengua de signos tiene una gramática diferente y revela el significado de muchas palabras a través de signos, mímica y gestos faciales.

Dentro del grupo de personas que comprende la palabra escrita están principalmente los sordos postlocutivos, que aprendieron a hablar en la infancia. La mayoría no dominan la lengua de signos y por eso necesitan textos.

Las personas que entienden el habla son personas con discapacidad auditiva que tienen audífonos o implantes cocleares, así como otros productos de apoyo para comprender el habla.

Las diferentes medidas para estos tres grupos se presentan de forma separada en la lista de evaluación. Además, tanto los textos ofrecidos como la mejora de la acústica en las salas de exposición son un beneficio para otros visitantes.

*Una iniciativa de Landesverband der Museen zu Berlin e.V (LMB) y de la Cancillería del Senado de Berlín - Asuntos Culturales.*

**L.M.B.**

Landesverband der Museen zu Berlin e.V.

**be**  **Berlin**

Edición noviembre 2011  
© 2011 LMB y autores

Traducción al español:  
Creacesible, S.L.  
Año 2012

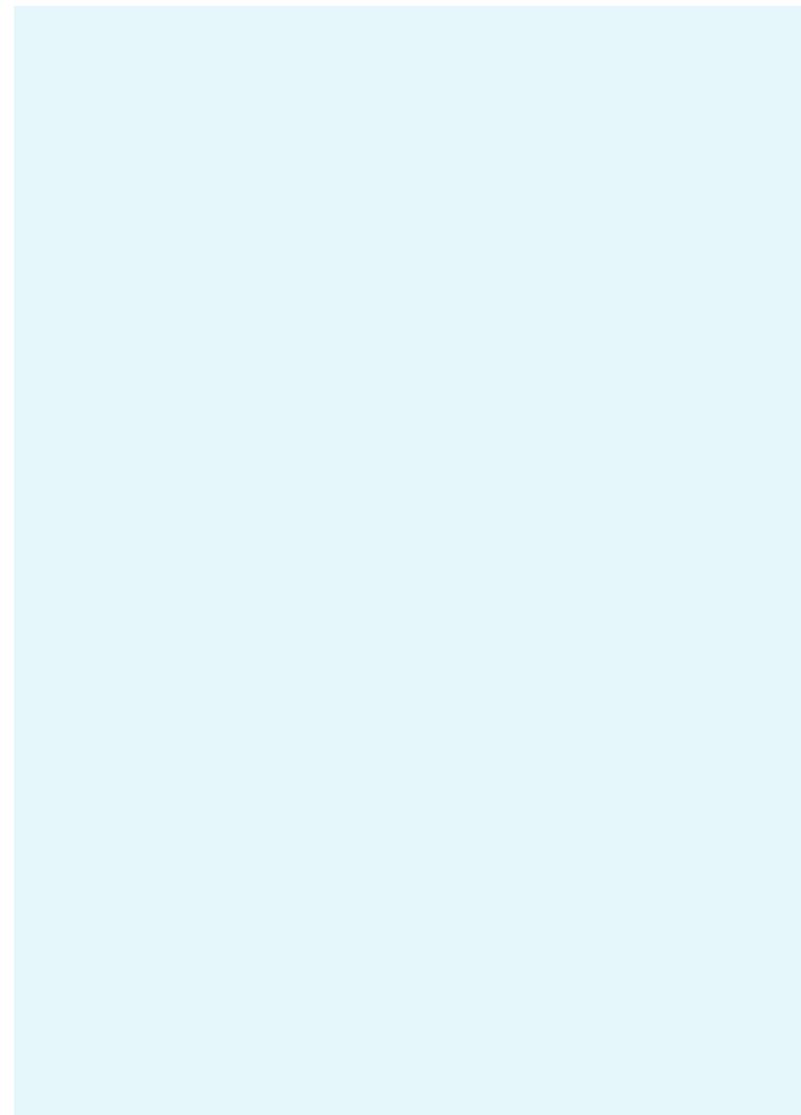
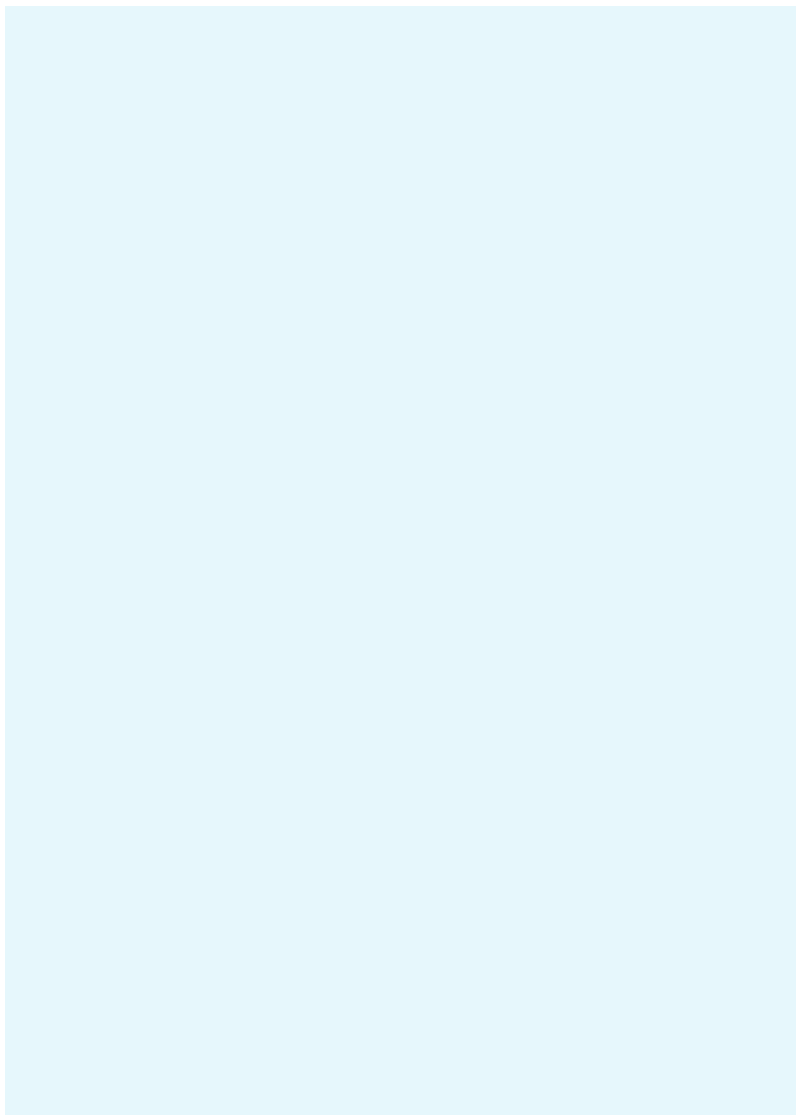
**cre**  **acesible**

**Organizador** .....

**Título** .....

**Duración** .....

**Lugar** .....



El presente cuestionario se subdivide de forma horizontal en seis campos, que hacen referencia a áreas relevantes de las exposiciones.

Las dos columnas de la derecha ordenan las medidas para la creación de condiciones de accesibilidad para cada uno de grupos objetivo. En la lista de evaluación "Oído" son las siguientes:

medidas para personas sordas

A: Personas usuarias de lengua de signos

B: Personas con comprensión lectora y medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión del habla. Por favor, marque con una cruz (sí o no) la respuesta adecuada en cada una de las celdas de ambas columnas.

Las celdas en azul o con el marco resaltado se refieren a **medidas necesarias** para alcanzar la accesibilidad. Sólo en casos excepcionales justificados se puede marcar "no". En estos casos se debe ofrecer en el cuestionario correspondiente (páginas 11-13) una medida alternativa o compensatoria que ofrezca una solución equivalente para la accesibilidad.

Las celdas en negro o sin el marco resaltado afectan a **medidas recomendables** que facilitan la accesibilidad. Si se cumplen, se consideran características de calidad adicionales.

Áreas relevantes	Requisitos	Medidas para personas sordas: A: usuarios de lengua de signos B: con comprensión lectora	Sí No	Medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión de habla	Sí No
<p><b>1. Orientación y recorridos</b></p>	<p><b>1.1 Comunicación y facilidad de localización de ofertas específicas según los visitantes</b></p>	<p><b>A:</b> Advertencia visible, en el mostrador de información o de taquilla, de material de información con descripción de los servicios para usuarios de lengua de signos; advertencia con logos reconocibles y texto breve</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<p>Advertencia visible, en el mostrador de información o de taquilla, de material de información con descripción de los servicios para personas con discapacidad auditiva; advertencia con logos reconocibles y texto breve</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		<p><b>B:</b> Advertencia visible en el mostrador de información o de caja de material de información con descripción de los servicios para personas sordas con comprensión lectora; advertencia con logos reconocibles y texto breve</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
<p><b>2. Elementos de la exposición</b></p> <p><i>Continúa en pág. 5</i></p>	<p><b>2.1 Obras expuestas (Selección y presentación)</b></p>	<p><b>A:</b> Servicio de videoguía (pantalla portátil) o Signoguía</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<p>Auriculares ajustables o en la obra expuesta o con audioguía (auricular de superficie pequeña y lisa, que no se introduzca en el oído, sin ajuste en torno a la garganta)</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		<p><b>B:</b> Narración en texto en papel o en videoguía o en pantallas disponibles extra</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<p>Servicio de lazos de inducción magnética (con el mismo tipo de conexión que los auriculares)</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
				<p>Posibilidad de regulación individual del volumen</p> <p><b>Recomendable</b> Posibilidad de utilizar ayudas propias para oír (lazo de inducción magnética o auriculares), conexiones normalizadas para clavijas de auriculares de 3,5 mm.</p> <p><b>Recomendable</b> Montaje de bucles de inducción magnética con advertencia gráfica en el espacio de uso de esta técnica; tener cuidado con la superposición de varios bucles</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Áreas relevantes

Requisitos

**Medidas para personas sordas:**  
**A: usuarios de lengua de signos**  
**B: con comprensión lectora**

Sí No

**Medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión de habla**

Sí No

**2. Elementos de la exposición**

**2.2 Obras expuestas con sonido o ruido**

**Recomendable**  
**A:** Advertencia en un rótulo y descripción del ruido o del sonido en una ilustración; con posibilidad de signoguía

**Recomendable**  
**B:** Advertencia en rótulo y descripción del ruido o sonido en texto

**Recomendable**  
 En caso de utilizar una audioguía: mencionar de forma adicional los sonidos o ruidos en la audioguía, ya que el usuario podría no percibirlos

**2.3 Pantallas interactivas**

**A:** Número razonable de puestos para personas usuarias de lengua de signos, visualización y explicación de los textos, la narración o los sonidos utilizados en lengua de signos (\* explicar en Plan)

Fuentes 7, 8

Número razonable de puestos para personas con discapacidad auditiva, para posibilitar la reproducción del sonido, puesta a disposición de auriculares y lazos de inducción con regulación de volumen individual

Fuentes 7, 8

**Recomendable**  
 Montaje de bucles de inducción magnética en los terminales correspondientes, advertencia con una ilustración sobre la disponibilidad de esta técnica (\* explicar en Plan)

Fuentes 7, 8

**B:** Número razonable de puestos para personas con comprensión lectora, reproducción de sonido con subtítulos (\* explicar en Plan)

Fuentes 7, 8

Áreas relevantes	Requisitos	Medidas para personas sordas: A: usuarios de lengua de signos B: con comprensión lectora	Sí No	Medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión de habla	Sí No		
3. Visitas guiadas y talleres		<b>A:</b> El guía es una persona sorda / usuaria de lengua de signos; posibilita la comunicación directa	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Utilización de un dispositivo de comunicación, por ejemplo, dispositivo de FM (micrófono para el guía, receptor con auriculares para el visitante con el mismo equipo que 2.1)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
		<b>B:</b> Transmisión de la narración en forma textual, con posibilidad de que sea a través de un traductor de texto mediante un portátil que lleve consigo (en caso necesario, proyector)	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>			Fuente 1	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		<b>Recomendable</b> <b>A:</b> Intérprete de lengua de signos bien iluminado y delante de fondo que no produzca deslumbramiento	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>			<b>Recomendable</b> El guía está bien iluminado y situado delante de un fondo que no produce deslumbramiento	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
4. Material informativo	4.1 Folletos	<b>A:</b> Información sobre servicios en lengua de signos	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Información sobre productos de apoyo disponibles	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
	<b>B:</b> Información sobre servicios de texto especiales	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Fuente 5		<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
	4.2 Internet	<b>A:</b> Reproducir texto disponible y narración en vídeo con lengua de signos	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Cuidar una narración clara en los vídeos	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
<b>B:</b> Vídeos con subtítulos	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>					

Áreas relevantes

Requisitos

Medidas para personas sordas:  
**A: usuarios de lengua de signos**  
**B: con comprensión lectora**

Sí No

Medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión de habla

Sí No

5. Accesibilidad de la exposición

5.1 Espacio urbano / Accesibilidad

5.2 Arquitectura / Elementos constructivos y equipamiento

5.2.1 Acceso sin barreras de la entrada del museo a la exposición

A: Información en internet, en caso necesario con vídeo en lengua de signos, sobre si existen dispositivos de llamada, si tiene alerta luminosa, es decir sin llamada acústica, o si existe en su lugar la correspondiente ayuda en lengua de signos (ver servicios de la exposición)

Información en internet sobre si existen dispositivos de llamada, si la activación de la apertura de la puerta es audible o visible, el intercomunicador es sencillo de comprender y tiene suficiente volumen respecto al ruido del entorno y si existe en su lugar la correspondiente ayuda (ver servicios de la exposición)

B: Información en internet sobre si existen dispositivos de llamada, si tiene alerta luminosa, es decir sin llamada acústica, o si existe en su lugar la correspondiente ayuda en texto (ver servicios de la exposición)

5.2.2 Acceso sin barreras a salas funcionales

A: Información en internet, en caso necesario con vídeo en lengua de signos, sobre paneles de advertencia con texto o pictogramas inequívocos para facilitar toda la información importante del edificio

Información en internet sobre si se dispone de bucle de inducción magnética o cristal entre personal y visitante en la recepción, la taquilla y el punto de información

Fuente 4, Apartado 4.6

B: Información en internet sobre paneles de advertencia con texto o pictogramas inequívocos de toda la información importante del edificio

Información en internet sobre disponibilidad de entorno tranquilo y sin interferencias en la recepción, la taquilla y el punto de información

Continúa en pág. 8

Áreas relevantes	Requisitos	Medidas para personas sordas: A: usuarios de lengua de signos B: con comprensión lectora	Sí No	Medidas para personas con discapacidad auditiva y con comprensión de habla	Sí No
5.2 Arquitectura / Elementos constructivos y equipamiento	5.2.2 Accesibilidad a salas funcionales	<p><b>A:</b> Información en internet, en caso necesario con vídeo en lengua de signos, sobre si el personal de recepción, taquilla y punto de información está bien iluminado y se encuentra con un fondo sin reflejo</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<p>Información en internet sobre si el personal de recepción, taquilla y punto de información está bien iluminado y se encuentra con un fondo sin reflejo</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		<p><b>B:</b> Información en internet sobre si el personal de recepción, taquilla y punto de información está bien iluminado y se encuentra con un fondo sin reflejo</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<p>Información en internet sobre las salas de actos con sistemas de transmisión especiales adicionales para personas con discapacidad auditiva, si están provistas de equipos de sonido electroacústicos Fuente 4, Apartados 6, 9</p>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
6. Medidas empresariales adicionales	6.1 Personal formado (según tareas de gestión y contacto con visitantes)	<p><b>A:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Proporcionar conocimientos básicos de los conceptos esperados de la lengua de signos</li> <li>• Proporcionar conocimientos básicos generales de la lengua de signos y de la cultura de la comunidad sorda</li> <li>• Tener disponible una hoja con los signos más importantes</li> <li>• Estar familiarizado con el uso de las tecnologías necesarias del museo</li> </ul>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizar lenguaje claro; evitar dialectos; respuesta pausada, directa y clara de preguntas importantes</li> <li>• Estar familiarizado con el uso de las tecnologías necesarias del museo</li> </ul>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
		<p><b>B:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Posibilitar y facilitar comunicación escrita (folios y lápices)</li> <li>• Estar familiarizado con el uso de las tecnologías necesarias del museo</li> </ul>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		



**Fuente 1**

Beschreibung des Berufsbildes »Gebärdensprachdolmetscher« und weitere Informationen:  
[www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com\\_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de#](http://www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de#)  
Gebärdensprachdolmetschen

**Fuente 2**

Beschreibung des Berufsbildes »Schriftdolmetscher« und weitere Informationen:  
[www.schwerhoerigen-netz.de/SCHRIFTDOLMETSCHER](http://www.schwerhoerigen-netz.de/SCHRIFTDOLMETSCHER)

**Fuente 3**

Informationen über Halsringschleifen: BPB-Info-Brief 2009-06, Hörakustik 4/2010  
[www.schwerhoerigennetz.de/RATGEBER/BARRIEREFREI/PDF/nl2009-06.pdf](http://www.schwerhoerigennetz.de/RATGEBER/BARRIEREFREI/PDF/nl2009-06.pdf)

**Fuente 4**

DIN 18040 – Teil 1, Barrierefreies Bauen – Öffentlich zugängliche Gebäude  
[www.din18040.de](http://www.din18040.de) nicht frei zugänglich, Downloadversion-Kosten: 87,40 €<http://nullbarriere.de/din18040-1.htm>

**Fuente 5**

Föhl, Patrick S. (Hrsg.), Das barrierefreie Museum. Theorie und Praxis einer besseren Zugänglichkeit, Bielefeld 2007

**Fuente 6**

Broschüre Veranstaltungen hörgeschädigtengerecht Planen, 2002  
[www.schwerhoerigennetz.de/RATGEBER/TECHNIK/PLANUNG/hoergeschaedigtengerecht\\_planen.pdf](http://www.schwerhoerigennetz.de/RATGEBER/TECHNIK/PLANUNG/hoergeschaedigtengerecht_planen.pdf)

**Fuente 7**

DIN EN ISO 9241-20 / Ergonomie der Mensch-System-Interaktion – Teil 20: Leitlinien für die Zugänglichkeit der Geräte und Dienste in der Informations- und Kommunikationstechnologie (ISO 9241-20:2008); Deutsche Fassung EN ISO 9241-20:2009

**Fuente 8**

DIN EN ISO 9241-171 / Ergonomie der Mensch-System-Interaktion – Teil 171:  
Leitlinien für die Zugänglichkeit von Software (ISO 9241-171:2008); Deutsche Fassung EN ISO 9241-171:2008

**Fuentes generales:**

Informationen über Gehörlose und ihr Recht auf Gebärdensprache

[www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com\\_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de](http://www.gehoerlosenbund.de/dgb/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=8&Itemid=57&lang=de)

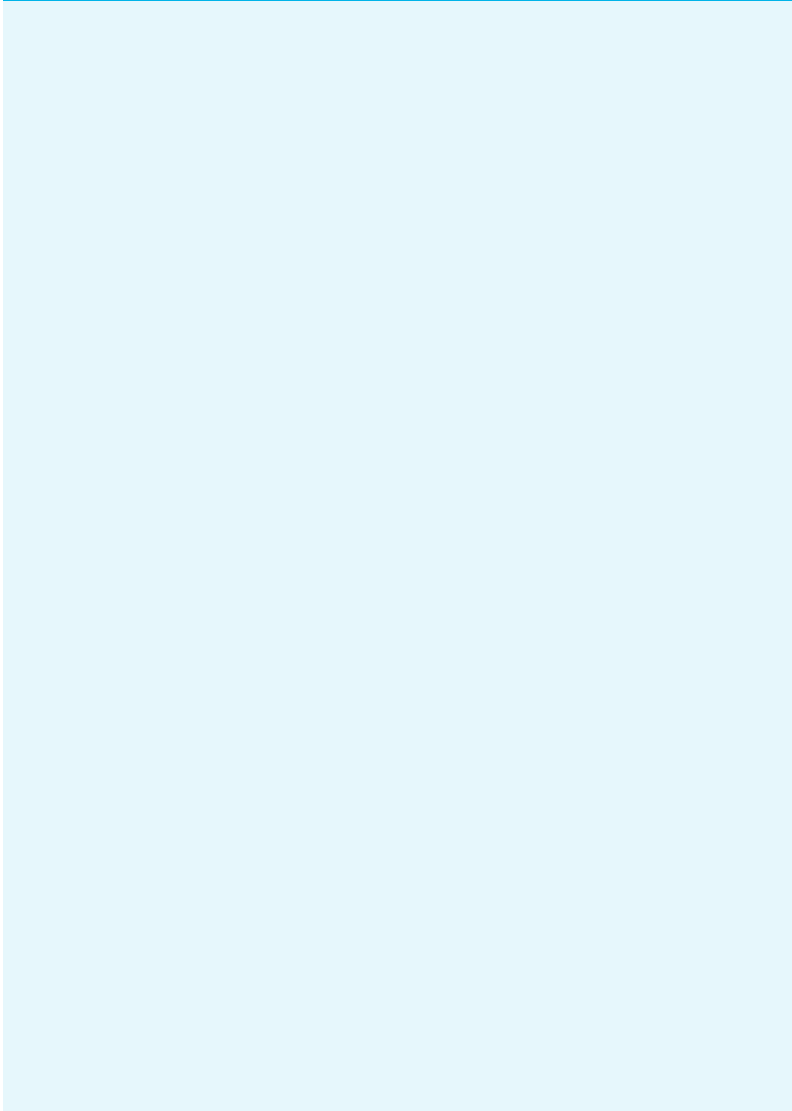
Ratgeberseite für Schwerhörige mit Informationen über neueste Techniken

[www.schwerhoerigen-netz.de/MAIN/ratgeber.asp](http://www.schwerhoerigen-netz.de/MAIN/ratgeber.asp)

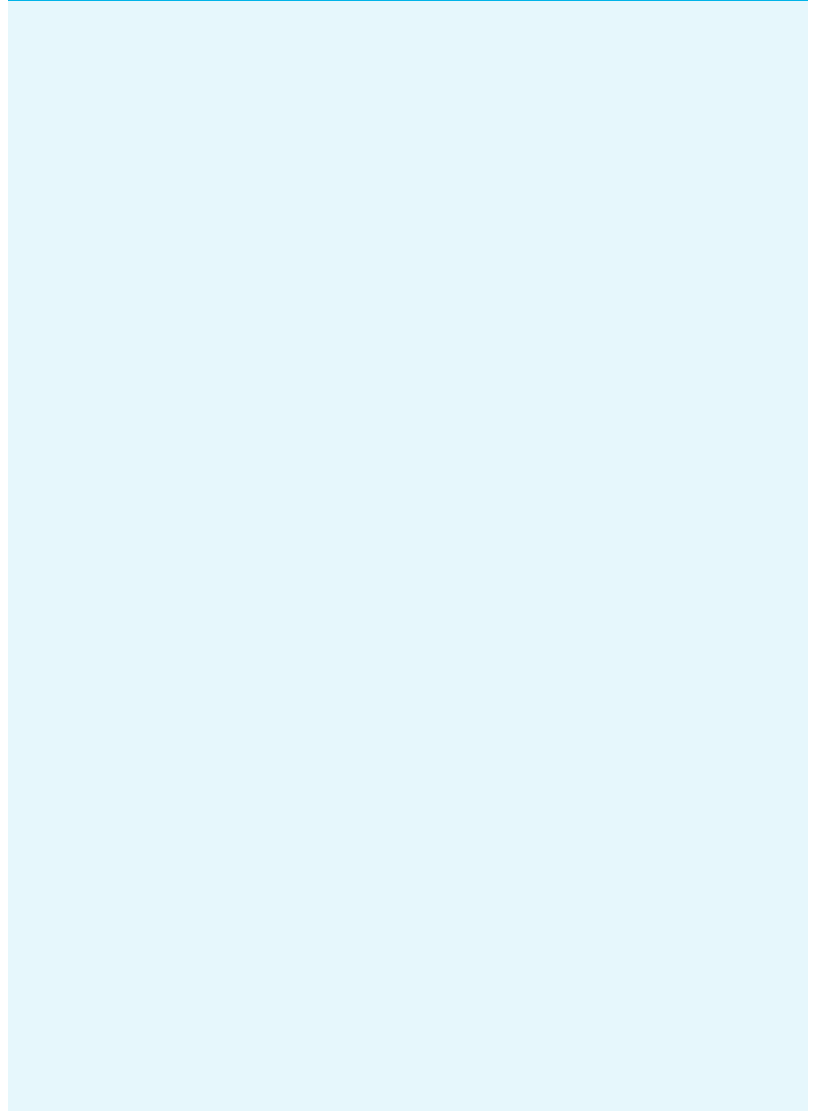
Barrierefreies Planen und Bauen in Berlin: Grundlagen und Beispiele. Handbuch öffentlich zugängliche Gebäude, Juni 2007, S. 26

[www.stadtentwicklung.berlin.de/bauen/barrierefreies\\_bauen/download/handbuch/00\\_BarrierefreiesBauen\\_gesamt.pdf](http://www.stadtentwicklung.berlin.de/bauen/barrierefreies_bauen/download/handbuch/00_BarrierefreiesBauen_gesamt.pdf)

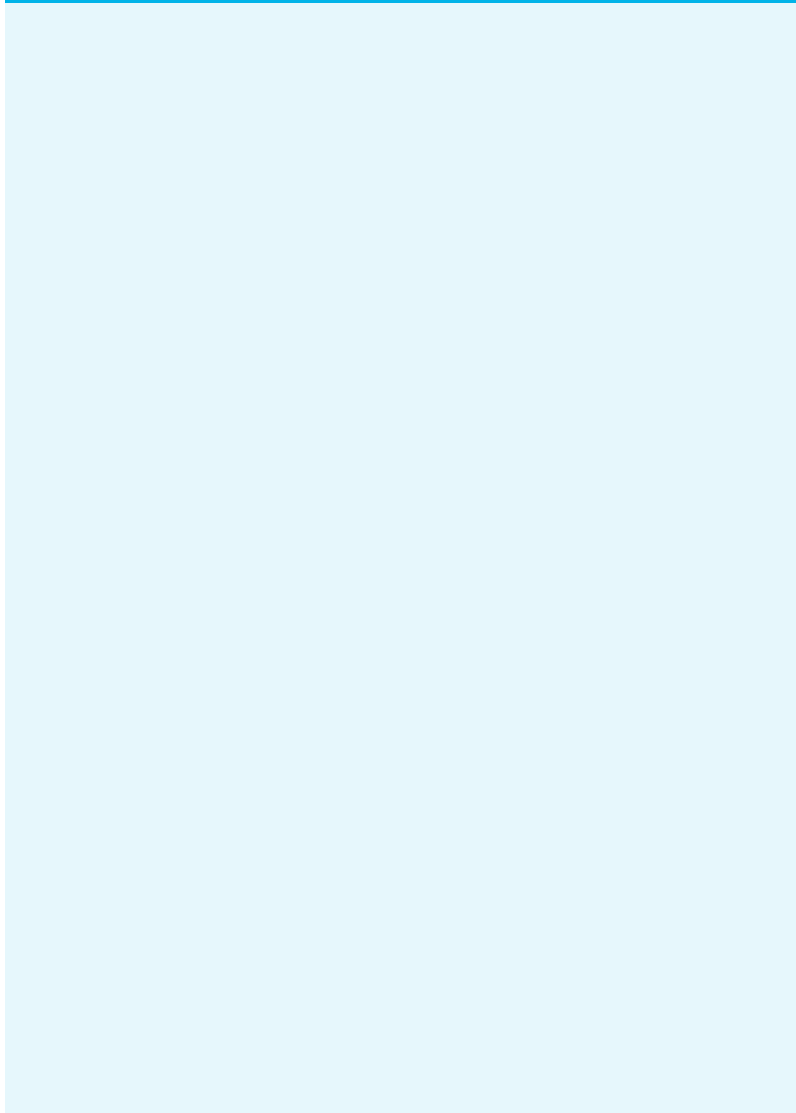
**1. Orientación y recorrido de la exposición**



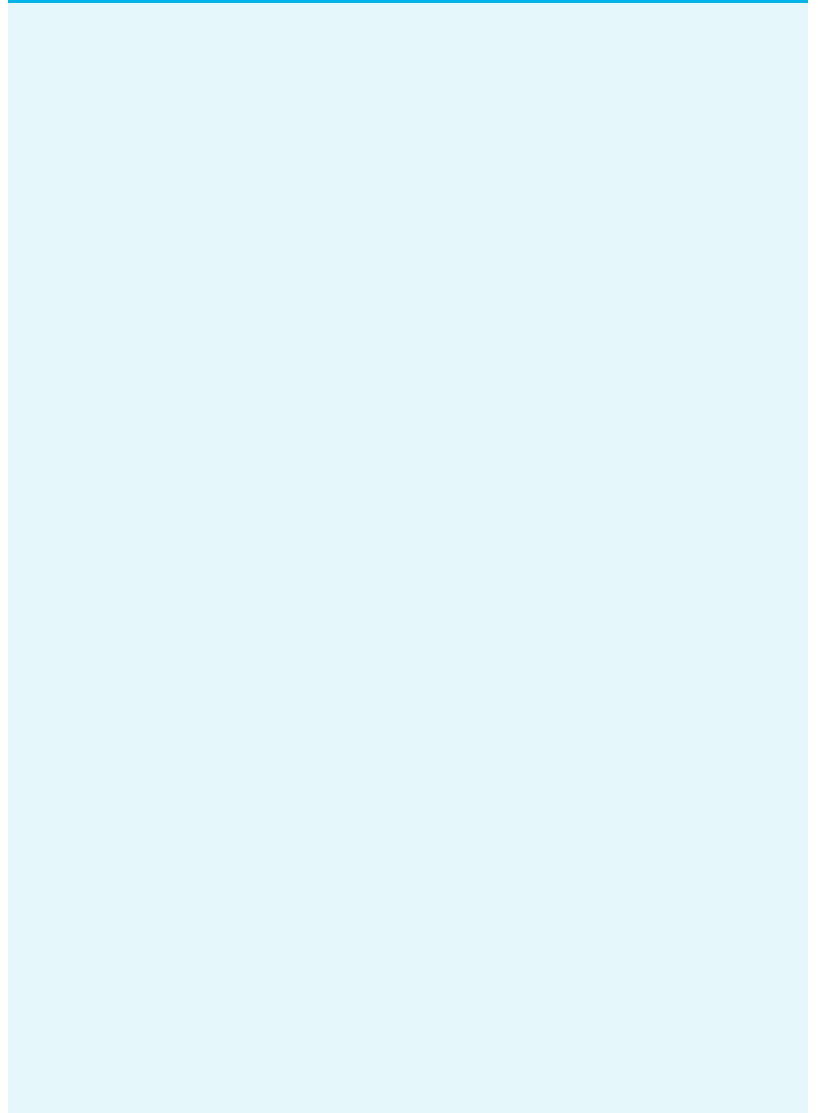
**2. Elementos de la exposición**



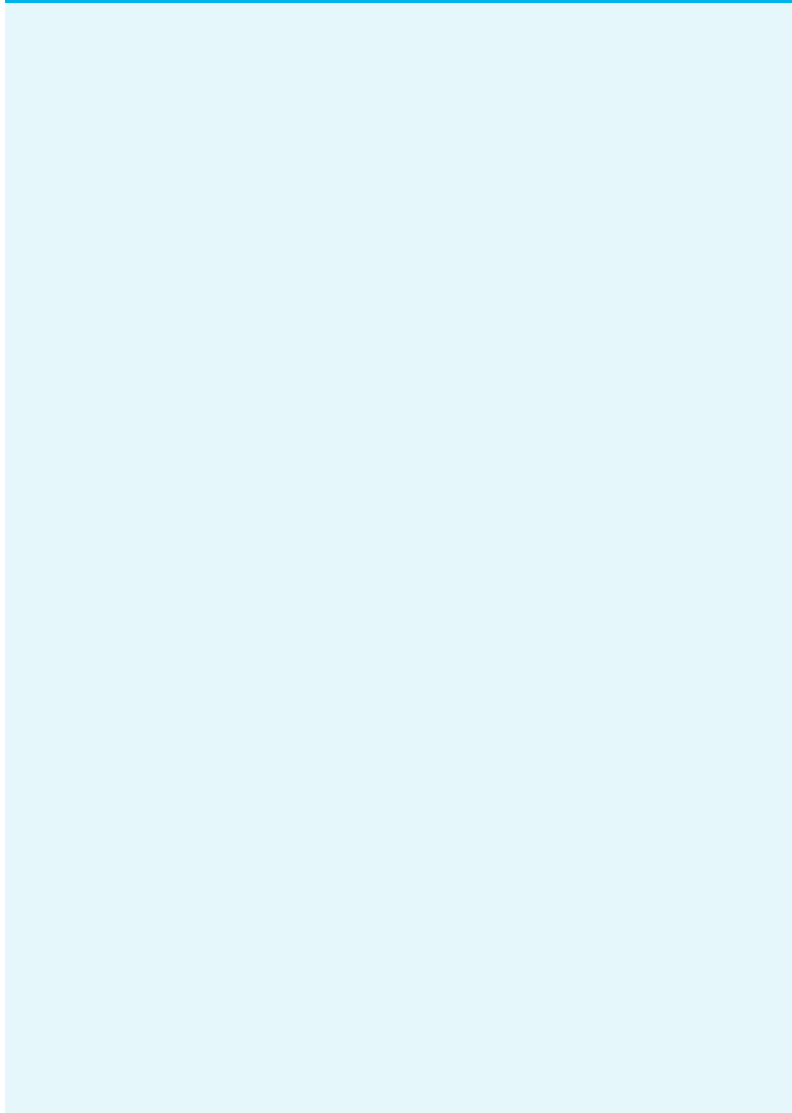
**3. Visitas guiadas y talleres**



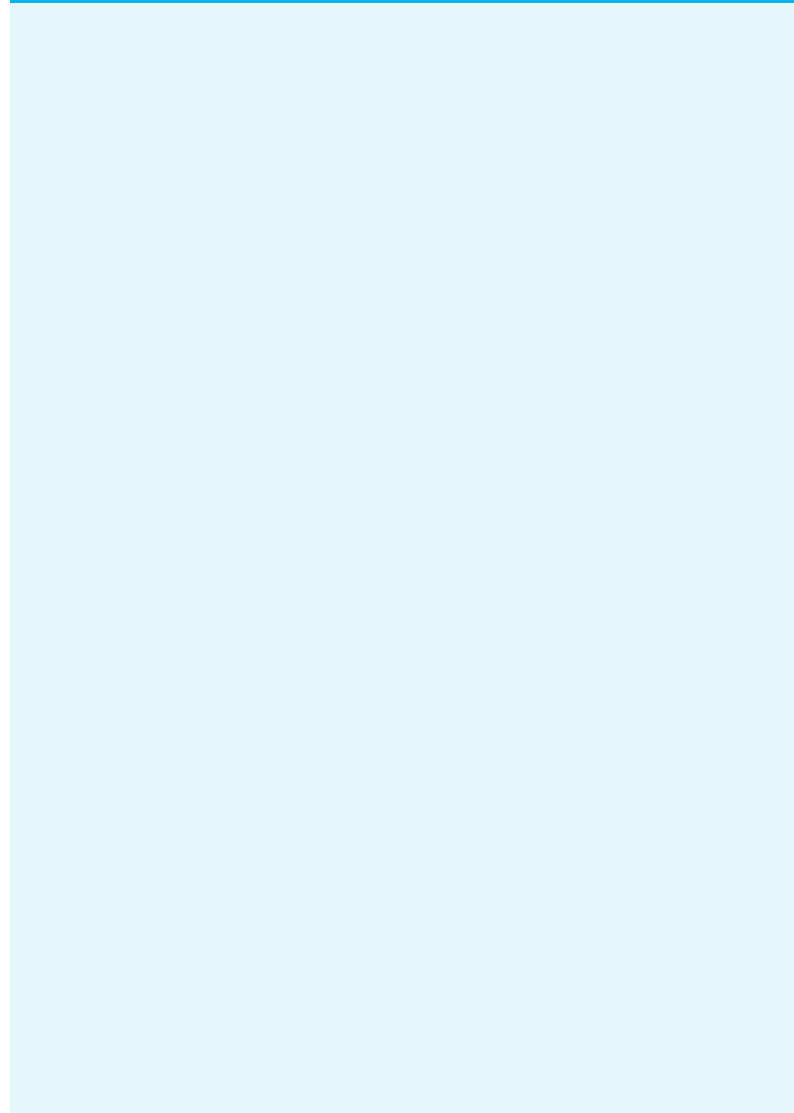
**4. Material informativo**



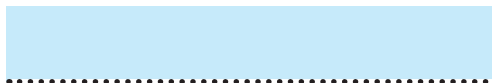
**5.2 Arquitectura / Elementos constructivos y equipamiento**



**6. Medidas empresariales adicionales**



Nos comprometemos a cumplir las medidas citadas en la lista de comprobación.  
En el caso de que se planeen o ejecuten cambios imprevistos se informará y documentará inmediatamente.  
Para desarrollar planes alternativos y compensatorios en caso de necesidad solicitaremos una opinión experta y/o nos pondremos de acuerdo con las respectivas asociaciones.



.....  
Lugar | Fecha

.....  
Firma del organizador

.....  
Firma del proyectista

Un perito completará el siguiente formulario.

**Existe accesibilidad para discapacidades del sentido del oído**

**Sí** **No**

**para A: personas sordas usuarias de lengua de signos**

**para B: personas sordas con comprensión lectora**

**para personas con discapacidad auditiva, que comprenden el habla**

**Existen y se admiten planes alternativos o compensatorios para adoptar las medidas necesarias con el fin de facilitar la accesibilidad**

.....

Lugar | Fecha

.....

Firma del perito

# AUTORES DE LAS LISTAS DE EVALUACIÓN

## Lista de evaluación movilidad

- Hilke Groenewold, arquitecta, experta en accesibilidad en urbanismo y arquitectura
- Dorothée Hauck, Arquitectura y Exposiciones – Diseñadora de exposiciones
- Ingeborg Stude, ingeniera, Asuntos ministeriales de Edificación Pública, Oficina de coordinación “Edificación accesible”, Administración del Senado de Berlín para el Desarrollo Urbano

## Lista de evaluación visión

- Sabine Läger, directora de proyectos en el campo de movilidad y comunicación accesible, NBIK e.V. “educar, integrar y comunicar de forma sostenible”
- Dr. Rüdiger Leidner, director general en el Ministerio Federal de Economía y Tecnología, director de la Oficina de Coordinación de Turismo en la Asociación Alemana de Ciegos y Discapacitados Visuales (DBSV, en sus siglas en alemán), presidente de la Oficina de Coordinación Nacional de Turismo para Todos.
- Franz Rebele, Grupo de Trabajo Transporte, Medio Ambiente y Movilidad en la Asociación General de Ciegos y Discapacitados Visuales de Berlín (ABSV, en sus siglas en alemán)

## Lista de evaluación oído

- Oliver Paul, proyectista de Paisaje, Centro de Competencias de Accesibilidad, Proyecto y Edificación a/c Universidad Técnica de Berlín
- Hilke Groenewold, arquitecta, experta en accesibilidad en urbanismo y arquitectura

## Lista de evaluación comprensión

- Dr. Christiane Schrübbers, pedagoga de museos, Kulturprojekte Berlin GmbH
- Evelyn Dedio, Lectora, Museo Municipal de Berlín
- Franz Rebele, Grupo de Trabajo Transporte, Medio Ambiente y Movilidad en la Asociación General de Ciegos y Discapacitados Visuales de Berlín (ABSV, en sus siglas en alemán)

## Otros miembros del Grupo de Trabajo Accesibilidad Berlín (por orden alfabético)

- Karlo Bozinovski, ingeniero, experto en el campo de accesibilidad en proyectos urbanísticos y de edificación, Albatros gemeinnützige Gesellschaft für soziale und gesundheitliche Dienstleistung mbH, Proyecto Mobidat
- Dr. Ferdinand Damaschun, director general en funciones del Museo de Ciencias Naturales de Berlín (director del grupo de trabajo)
- Dr. Oliver Götze, ayudante investigador, Museo de la Comunicación Berlín
- Gerd Grenner, ponente, Administración del Senado de Berlín para Desarrollo Urbano
- Marion Grether, investigadora, Museo de la Comunicación Berlín
- Dr. Marko Spieler, pedagoga de museo, Museo de Ciencias Naturales Berlín
- Anja Winter, Guías culturales y artísticas para Ciegos y Discapacitados Visuales

## Asociaciones asesoras

- Asociación Alemana de Ciegos y Discapacitados Visuales (DBSV, en sus siglas en alemán)
- Federación Alemana de Personas con Discapacidad Auditiva (DSB, en sus siglas en alemán), Sección Proyectos y Edificaciones Accesibles
- Federación Alemana de Sordos (DGB, en sus siglas en alemán)
- Lebenshilfe Berlin

## Glosario de las listas de evaluación

Imke Baumann, Förderband e.V. – Iniciativa Cultural Berlín

## Edición

Dr. Christiane Schrübbers, Hilke Groenewold, Evelyn Dedio

## Plan de diseño

Marion Meyer, Kulturprojekte Berlin GmbH